

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

12 MAART 2008

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Federale Democratische Republiek Ethiopië, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 26 oktober 2006

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Federale Democratische Republiek Ethiopië, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	8
Voorontwerp van wet	16
Advies van de Raad van State	17

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

12 MARS 2008

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République fédérale démocratique d'Éthiopie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 26 octobre 2006

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République fédérale démocratique d'Éthiopie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements .	8
Avant-projet de loi	16
Avis du Conseil d'État	17

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Federale Democratische Republiek Ethiopië werd te Brussel ondertekend op 26 oktober 2006. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principebeslissing getroffen door de Interministeriële Conferentie van Buitenlands Beleid van 4 april 1995.

Op 25 november 1997 tijdens een ontmoeting tussen toenmalig minister van Buitenlandse Zaken E. DERYCKE en zijn Ethiopische collega S. MESFIN werd de suggestie geopperd voor het sluiten van een bilateraal akkoord voor het beschermen en promoten van investeringen, nadat er in het land het jaar voordien een nieuwe investeringscode werd aangenomen. Een BLEU-ontwerptekst werd verstuurd en commentaar uitgewisseld. Op de vergadering van de werkgroep bilaterale investeringsverdragen van 6 december 2001 werd dan officieel beslist dat Ethiopië een prioriteit werd om in 2002 een verdrag mee te sluiten. Intussen werd een clausule over arbeid en milieu in de BLEU-ontwerptekst toegevoegd. Het aanvaarden hiervan door Ethiopië bleek echter geen probleem.

Tijdens een UNCTAD-onderhandelingsronde te Genève werd dan op 1 juli 2003 een investeringsbeschermingsakkoord geparafeerd.

Uiteindelijk werd het verdrag ondertekend te Brussel op Ambassadeursniveau door de heer R. DEVRIESE, Gevolmachtigd minister, die ook signeerde voor de Brusselse en Waalse regering. Voor de Vlaamse regering ondertekende Mevr. D. VERSTRAETEN, Secretaris-generaal en voor het Groot-hertogdom Luxemburg door Ambassadeur A. BERNS. Namens de Federale Democratische Republiek Ethiopië signeerde Ambassadeur B. GEBRE-CRISTOS.

Inhoud van de onderhandelingen

Via voorafgaande uitwisseling van verbale nota's en contacten via de Belgische ambassade te Addis-Abeba konden de onderhandelingen goed voorbereid worden. De posities en voorstellen van Ethiopische zijde ten overstaan van de Belgische ontwerptekst waren duidelijk en konden goed geïncorporeerd worden in de uiteindelijk besproken tekst.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements a été signé entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République fédérale démocratique d'Éthiopie à Bruxelles, le 26 octobre 2006. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la Conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Lors d'une rencontre entre le ministre des Affaires étrangères de l'époque, E. DERYCKE et son homologue S. MESFIN, qui s'est tenue le 25 novembre 1997, il a été suggéré de conclure un accord bilatéral pour la protection et l'encouragement des investissements, une année après qu'un nouveau code des investissements eut été adopté dans le pays. Un projet de texte de l'UEBL a été envoyé et des commentaires ont été échangés. Lors de la réunion du groupe de travail « accords bilatéraux d'investissement » du 6 décembre 2001, il a été décidé officiellement que l'Éthiopie deviendrait prioritaire pour la signature d'un accord en 2002. Entre-temps, une clause a été rajoutée dans le projet de texte de l'UEBL concernant le travail et l'environnement. L'acceptation de cette clause n'a néanmoins pas semblé poser de problème à l'Éthiopie.

Un accord de protection des investissements a été paraphé le 1^{er} juillet 2003 à Genève lors d'une session de négociations de la CNUCED.

L'accord a finalement été signé à Bruxelles au niveau des Ambassadeurs par monsieur R. DEVRIESE, ministre plénipotentiaire, qui a également signé pour les gouvernements bruxellois et wallon. Madame D. VERSTRAETEN, Secrétaire général, a signé pour le gouvernement flamand et l'Ambassadeur A. BERNS pour le Grand-Duché de Luxembourg. L'Ambassadeur B. GEBRE-CRISTOS a signé au nom de la République fédérale d'Éthiopie.

Contenu des négociations

Un échange préalable de notes verbales ainsi que des contacts via l'ambassade de Belgique à Addis-Abeba ont permis de bien préparer les négociations. Les positions et propositions de l'Éthiopie concernant le projet de texte de la Belgique étaient claires et ont pu être bien intégrées dans le texte final soumis à la discussion.

De voornaamste wijzigingen en discussiepunten waren :

Art. 2.2 werd geschrapt gezien dat niets aan de algemene draagwijdte van 2.1 vermindert.

Art. 4.1 : « en » werd vervangen door « of » op vraag van Ethiopië die stelde dat niet tegelijkertijd een MFN en een nationale clausule kon spelen.

Art. 7.3 : « werkelijke » waarde wordt op vraag van Ethiopië vervangen door « marktwaarde ». De BLEU kon de Ethiopische zijde ervan overtuigen de formulering van de ontwerp tekst met betrekking tot de interesten op compensaties met name « normaal banktarief vanaf de datum van bepaling van het bedrag tot de datum van betaling » toch te aanvaarden. Het begrip « onbehoorlijke vertraging » is immers niet exact bepaald en de BLEU is op dit vlak al heel redelijk gezien het interesten had kunnen vragen tot op de dag van onteigening.

Art. 8 : hier werden, met het technisch akkoord van de NBB diverse aanpassingen aanvaard die geen fundamentele wijzigingen inhouden.

Art 10 : kreeg een nieuwe titel mee die de inhoud beter dekt en werd uitgebreid met een geherformuleerde art.11.1 waarbij geen belangrijke en essentiële inhoudelijke wijzigingen werden gedaan aan de modeltekst.

Art. 12.1, 2e deel en art:12.2 : de verzoening via diplomatieke weg wordt op Ethiopisch verzoek geschrapt. Het is inderdaad aangewezen om niet vast te leggen dat er sowieso kan tussengekomen worden door middel van diplomatieke kanalen bij de oplossing van commerciële geschillen tussen een staat en een investeerder. Indien nodig kan dit nog altijd gebeuren, onafgezien van de juridische oplossing die beide partijen nastreven.

Art. 14 : Geschillen die dateren van voor het akkoord worden uitgesloten.

Eindformule : er zijn 2 partijen, dus 2 kopies die ondertekend zullen worden

De Ethiopische delegatie had op voorhand een politiek akkoord gevraagd en gekregen voor de milieu- en sociale clausules. Voor Ethiopië was de milieuclausule blijkbaar het moeilijkste te aanvaarden.

Voici les principales modifications et questions en discussion :

L'article 2.2 a été supprimé, étant donné que la portée générale de l'article 2.1 n'en est en rien diminuée.

À l'article 4.1 : « and » a été remplacé par « or » à la demande de l'Ethiopie qui estimait qu'il n'était pas possible de bénéficier à la fois de la clause de la nation la plus favorisée et de la clause du traitement national.

À l'article 7.3 : « actual » value a été remplacé à la demande de l'Ethiopie par « market » value. L'UEBL a pu convaincre l'Ethiopie d'accepter toutefois la formulation du passage du projet de texte relatif aux intérêts sur les indemnités, à savoir « at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment ». La notion de « undue delay » n'est en effet pas précisément définie et l'UEBL se montre dans ce domaine très raisonnable, vu qu'elle aurait pu réclamer des intérêts jusqu'à la date de l'expropriation.

Avec l'accord de la BNB sur le plan technique, plusieurs adaptations ont été acceptées concernant l'article 8; ces adaptations n'impliquent pas de modifications fondamentales.

L'article 10 a reçu un nouveau titre couvrant mieux le contenu et sa portée a été élargie par un article 11.1 reformulé, la nouvelle formule n'apportant pas de modifications importantes et fondamentales au contenu du texte de base.

À la demande de l'Ethiopie, le passage relatif à la conciliation par la voie diplomatique figurant au deuxième paragraphe de l'article 12.1, 2^e partie et à l'article 12.2, a été supprimé. Il est préférable de ne pas préciser qu'une intervention par la voie diplomatique peut, de toute manière, avoir lieu pour résoudre un différend commercial entre un état et un investisseur. Si besoin est, cette intervention pourra toujours avoir lieu, indépendamment de la solution juridique préférée par les deux parties.

Article 14 : les différends survenus avant l'entrée en vigueur de l'accord sont exclus de son champ d'application.

Formule finale : il y a 2 parties, 2 exemplaires de l'Accord seront donc signés.

La délégation éthiopienne avait demandé et obtenu d'avance un accord politique sur les clauses environnement et conditions sociales. Pour l'Éthiopie, la clause environnement était manifestement la plus difficile.

Het investeringsklimaat in Ethiopië ?

Ethiopië is met zijn bijna 73 miljoen consumenten potentieel één van de grootste binnenlandse markten in Afrika. Het land is strategisch gelegen in de Hoorn van Afrika en zag de kans om sterke banden te smeden met de landen van het Midden-Oosten en van Europa. Er is een aanwezigheid van aanzienlijke geschoolde en ongeschoolde productiefaciliteiten en van goedkope werkrachten.

Ondanks het feit dat Ethiopië geen modeldemocratie kan worden genoemd is het land lid van de Verenigde Naties en diens speciale organisaties, het Internationaal Monetair Fonds, de Wereldbank en het Multilateraal Agentschap voor de Garantie van Investerings (MIGA).

Er rust nog steeds een hypotheek op de toekomst omdat het land nog ontbreekt aan een coherent beleid van openheid en economische liberalisering dat het mogelijk maakt op grote schaal binnenlandse en buitenlandse investeringen te bevorderen. Voorts hebben zich kort geleden interne politieke moeilijkheden voorgedaan die het internationale aanzien van het land een flinke deuk hebben gegeven.

Het economisch stelsel wordt nog zeer dirigistisch gestuurd en blijft gedomineerd door staatsmonopolies die vaak nauw verweven zijn met de partij aan de macht. Ook de banksector wordt streng gecontroleerd. Maatregelen om de markt open te stellen voor buitenlandse investeerders hebben internationaal enige belangstelling gewekt, bijvoorbeeld in de sector van de groententeelt. Een aantal internationale investeerders heeft zijn productie zelfs vanuit Kenia overgebracht.

Toch worden stilaan belangrijke maatregelen genomen die de economie van een centraal geleide structuur tot een markteconomie moeten omvormen, door het invoeren van liberaliserings-, deregulerings- en demonopoliseringsmaatregelen. De privatisering van overheidsbedrijven is aan de gang. De belastingen werden aanzienlijk verlaagd en het belastingstelsel werd vereenvoudigd. De Ethiopische regering werkt aan de ontwikkeling van een vrije markteconomie en van buitenlandse investeringen en heeft sinds 1992 haar wetgeving voor buitenlandse investeringen wezenlijk versoepeld. Ze blijft een groot deel van de economie openstellen voor buitenlandse investeringen, die zullen bijdragen aan de economische ontwikkeling en die het mogelijk zullen maken de internationale positie van de betalingsbalans te verbeteren en geavanceerde technologie aan te trekken.

Le climat des investissements en Éthiopie

L'Éthiopie, forte de quelque 73 millions de consommateurs, constitue potentiellement l'un des plus importants marchés nationaux en Afrique. Le pays bénéficie d'une position géographique stratégique dans la corne de l'Afrique qui lui a permis de créer des liens solides avec les pays européens et du Moyen-Orient. L'Éthiopie dispose d'importantes capacités de production, à un niveau qualifié et non qualifié, ainsi que d'une main-d'œuvre bon marché.

Si l'Éthiopie ne peut être qualifiée de modèle de démocratie, le pays est néanmoins membre des Nations unies et de ses organisations spécialisées : le Fonds monétaire international, la Banque mondiale et l'Agence multilatérale de Garantie des Investissements (AMGI/MIGA).

L'avenir demeure hypothéqué par l'absence de politique cohérente d'ouverture et de libéralisation économique, susceptible de promouvoir à grande échelle les investissements tant domestiques qu'étranger, et, plus récemment, par les difficultés politiques internes, qui ont sérieusement écorné le prestige international du pays.

Le système économique reste très dirigiste, dominé par des monopoles d'État souvent liés au parti au pouvoir, et le secteur bancaire est très contrôlé. Des mesures d'ouverture aux investisseurs étrangers ont suscité un certain intérêt dans les milieux économiques internationaux, par exemple dans le secteur horticole, où quelques investisseurs internationaux viennent même de délocaliser du Kenya.

Des avancées significatives ont toutefois été progressivement réalisées dans le but de passer de l'économie planifiée centralisée à une économie de marché, en introduisant des mesures de libéralisation, de dérégulation et de démonopolisation. La privatisation d'entreprises publiques est en cours. Les taxes ont été fortement réduites et le système fiscal modernisé, tandis que le marché du travail a été libéralisé. Le gouvernement éthiopien s'implique dans la mise en place d'une économie de marché libre et est favorable au développement des investissements étrangers; il a considérablement assoupli sa législation en matière d'investissements étrangers depuis 1992. Le gouvernement poursuit sa politique d'ouverture d'une grande part de son économie aux investissements étrangers, qui contribueront au développement économique du pays, à l'amélioration de la position de sa balance des paiements internationaux et à l'introduction de nouvelles technologies.

De investeringen

Buitenlandse investeerders hebben van juli 1992 tot juli 2006 voor een totaal van 18 769 projecten met een totaal voor 222 245 Mio Birr aan investeringstoelatingen verkregen. De grootste investeerders in die periode waren Saoedie-Arabië (20 %), USA (8,6 %), Israël (5,68 %) en Soedan (5,19 %). Bovendien hebben Saoedie-Arabië en Soedan samen nog investeringsprojecten voor een aandeel van 6,33 %. Van de EU-landen zijn het vooral Groot-Brittannië (3,51 %), Nederland (3,35 %) en Italië (3,24 %) die wat investeringen hebben in het land.

De internationale bedrijven Petronas en White Nile (een Brits-Soedanese joint venture) hebben met de Ethiopische overheid overeenkomsten gesloten voor de prospectie van koolwaterstoffen (in dicht bij Somalië en Soedan gelegen regio's). Nokia en Alcatel leveren aanzienlijke technische bijstand aan het Ethiopische regiebedrijf voor telecommunicatie.

Momenteel heeft België geen investeringen in Ethiopië en heeft Ethiopië geen investeringen in België.

De wetgeving

Sinds 1996 bestaat er een nieuwe «Code des investissements», met amenderingen uit 1999. Zij voorziet onder andere een vermindering van het minimumbedrag te investeren door buitenlanders, een uitbreiding van de sectoren waar buitenlandse investeringen zijn toegestaan en de verplichting van regionale autoriteiten om binnen de zestig dagen een terrein ter beschikking te stellen van investeerders.

Om de investeringen aan te moedigen ontwikkelde de Ethiopische regering een reeks stimulansen voor nieuwe ondernemingen en voor expansie in verscheidene sectoren. Een voorbeeld: een vrijstelling van 100 % wordt verleend voor de betaling van douanerechten en andere invoerbelastingen voor alle investeringsgoederen zoals machines en apparatuur en voor onderdelen tot 15 % van de waarde van de ingevoerde investeringsgoederen. Voorwaarde is dat de goederen niet ter plaatse geproduceerd worden of beschikbaar zijn in vergelijkbare hoeveelheden, in een vergelijkbare kwaliteit of tegen een vergelijkbare prijs. Inkomsten uit een goedgekeurde nieuwe investering zijn vrijgesteld van inkomstenbelasting gedurende een periode van 1 tot 5 jaar, afhankelijk van de prioriteit en de plaats van de investering.

Les investissements

De juillet 1992 à juillet 2006, les investisseurs étrangers ont reçu des autorisations d'investissement pour un total de 18 769 projets se chiffrant à 222 245 millions de Birr. Les principaux investisseurs durant cette période ont été l'Arabie saoudite (20 %), les États-Unis (8,6 %), Israël (5,68 %) et le Soudan (5,19 %). L'Arabie saoudite et le Soudan ont en outre des projets d'investissement conjoints qui représentent 6,33 % du total. Parmi les pays de l'UE, ce sont surtout la Grande-Bretagne (3,51 %), les Pays-Bas (3,35 %) et l'Italie (3,24 %) qui possèdent des investissements dans le pays.

Les sociétés internationales Petronas et White Nile (une joint venture britannique et soudanaise) ont conclu des accords de prospection d'hydrocarbures avec les autorités éthiopiennes (dans des régions proches de la Somalie et du Soudan). Nokia et Alcatel apportent une assistance technique importante à la régie éthiopienne des télécommunications.

Il n'y a actuellement ni investissements belges en Éthiopie, ni investissements éthiopiens en Belgique.

La législation

Il existe depuis 1996 un nouveau «Code des investissements», qui a subi des amendements en 1999. Celui-ci prévoit entre autres une réduction du montant minimal fixé pour tout investissement étranger, un élargissement des secteurs où les investissements étrangers sont admis et l'obligation pour les autorités régionales de mettre à la disposition des investisseurs un terrain dans un délai de soixante jours.

Afin d'encourager les investissements, le gouvernement éthiopien a adopté une série d'incitants destinés aux nouvelles entreprises dans un éventail de secteurs. Par exemple, une exemption à 100 % des droits de douane et autres taxes à l'importation et est accordée à tous les biens d'investissement tels que biens d'équipement, machines et pièces détachées jusqu'à concurrence de 15 % de la valeur du bien d'investissement importé, pour autant que les biens ne soient pas produits localement ou ne soient pas disponibles localement selon des quantités, une qualité et un prix comparables. Tout revenu provenant d'un nouvel investissement autorisé est exempté d'impôt (sur le revenu) pour des périodes allant de 1 à 5 ans, en fonction de la priorité de l'activité de l'investissement et du lieu où l'investissement est réalisé.

Verdragen met andere landen

Ethiopië heeft met totaal 16 landen een investeringsverdrag dat in werking is, onder andere met Frankrijk, Nederland, Italië, Zweden, Denemarken en Oostenrijk, maar ook bijvoorbeeld met onder andere China, Iran en Turkije. Naast een akkoord met de BLEU is er intussen onlangs ook één getekend met onder andere nog Duitsland, Finland, Libië, Egypte en Algerije.

Doelstelling voor het afsluiten van een investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en gerechtvaardigde behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage. Tot slot bevat de overeenkomst een sociale en milieuclausule.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

Accords avec d'autres pays

L'Éthiopie a conclu un accord d'investissement — qui est entré en vigueur — avec 16 pays; il s'agit entre autres de la France, des Pays-Bas, de l'Italie, de la Suède, du Danemark et de l'Autriche mais également, par exemple, de la Chine, de l'Iran et de la Turquie. Outre l'accord avec l'UEBL, un accord a également été signé avec l'Allemagne, la Finlande, la Libye, l'Égypte et l'Algérie.

Pourquoi conclure un accord de ce type ?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international. Enfin, un accord de ce type comprend une clause sociale et une clause environnementale.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Federale Democratische Republiek Ethiopië, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 26 oktober 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 10 maart 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République fédérale démocratique d'Ethiopie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 26 octobre 2006, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 mars 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Federale Democratische Republiek Ethiopië, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
DE VLAAMSE REGERING,
DE WAALSE REGERING,
EN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING,

EVENALS

DE REGERING VAN HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE FEDERALE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK ETHIOPIË,

anderzijds,

(hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1**Begripsomschrijvingen**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

1. « investeerder » :

a) de « onderdanen », zijnde elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of de Federale Democratische Republiek Ethiopië wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Federale Democratische Republiek Ethiopië;

b) de « vennootschappen », zijnde elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Federale Democratische Republiek Ethiopië en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Federale Democratische Republiek Ethiopië.

2. « investering » : alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheek, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

ACCORD

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République fédérale démocratique d'Éthiopie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

LE GOUVERNEMENT WALLON,

LE GOUVERNEMENT FLAMAND,

ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,

AINSI QUE

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ETHIOPIE,

d'autre part,

(ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1**Définitions**

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) les « nationaux », c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République fédérale démocratique d'Éthiopie respectivement;

b) les « sociétés », c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République fédérale démocratique d'Éthiopie respectivement.

2. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van minderheidsdeelnemingen dan wel onrechtstreekse deelnemingen, in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als « investering » als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. « opbrengst » : de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en honoraria.

4. « grondgebied » :

a) het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, dit wil zeggen de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van het Koninkrijk België uitstrekken en waarin het, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen;

b) wat de Federale Democratische Republiek Ethiopië betreft, het grondgebied waarover de Federale Democratische Republiek Ethiopië soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent.

5. « Milieuwetgeving » : elke wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partijen, of een bepaling uit die wetgeving, die in hoofdzaak gericht is op de bescherming van het milieu dan wel het voorkomen van enig gevaar voor het leven of de gezondheid van mens, dier of plant, door :

a) het voorkomen, verminderen of beheersen van de uitstoot, de lozing of de emissie van verontreinigende stoffen en contaminanten;

b) het beheersen van milieugevaarlijke of toxische chemicaliën, stoffen, materialen en afvalstoffen, en het verspreiden van desbetreffende informatie;

c) het beschermen of in stand houden van in het wild levende dier- en plantensoorten, met inbegrip van bedreigde soorten, hun habitat en speciaal beschermde natuurgebieden op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij.

6. « Arbeidswetgeving » : de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Federale Democratische Republiek Ethiopië, of bepalingen uit die wetgeving, die rechtstreeks verband houden met de volgende internationaal erkende rechten van werknemers :

a) het recht op vereniging;

b) het recht op organisatie en collectieve onderhandeling;

c) het verbod op het gebruik van enige vorm van dwang- of slavenarbeid;

d) een minimumleeftijd voor de tewerkstelling van kinderen;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent accord.

3. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties et indemnités.

4. Le terme « territoire » désigne :

a) le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales du Royaume de Belgique et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

b) en ce qui concerne la République fédérale démocratique d'Ethiopie, le territoire sur lequel la République fédérale démocratique d'Ethiopie exerce ses droits souverains et sa juridiction.

5. L'expression « législation en matière d'environnement » désigne la législation des Parties contractantes, ou toute disposition contenue dans cette législation, qui vise principalement la protection de l'environnement, ou la prévention de tout danger pour la vie ou la santé des hommes, des animaux ou des plantes par les moyens suivants :

a) prévention, réduction ou contrôle des rejets, déversements ou émissions de substances polluantes ou de produits contaminants pour l'environnement;

b) contrôle des produits chimiques, substances, matériaux et déchets dangereux ou toxiques pour l'environnement et diffusion des informations y relatives;

c) protection ou conservation de la flore et de la faune sauvages, y compris les espèces menacées d'extinction, leur habitat, et les zones naturelles spécialement protégées sur le territoire des Parties contractantes.

6. L'expression « législation du travail » désigne la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République fédérale démocratique d'Ethiopie, ou toute disposition contenue dans cette législation, ayant un rapport direct avec les droits universellement reconnus des travailleurs énumérés ci-dessous :

a) le droit d'association;

b) le droit d'organisation et de négociation collective;

c) l'interdiction de recourir à quelque forme de travail forcé ou obligatoire que ce soit;

d) un âge minimum d'admission des enfants à l'emploi;

e) redelijke arbeidsomstandigheden op het gebied van minimumloon, aantal werkuren, veiligheid en gezondheid.

ARTIKEL 2

Bevordering van investeringen

Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

ARTIKEL 4

Nationale behandeling en meest begunstigde natie

1. In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de nationale behandeling of de behandeling van meest begunstigde natie.

2. Met betrekking tot de werking, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de verkoop of de vervreemding van investeringen dient elke Overeenkomstsluitende Partij investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een andere Staat, zo laatstgenoemde behandeling gunstiger is.

3. Deze behandeling behelst geenszins de voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan investeerders van een derde Staat in het kader van diens lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enige andere vorm van regionale economische organisatie.

4. Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op belastingzaken.

e) des conditions de travail acceptables en ce qui concerne le salaire minimum et la durée du travail, ainsi que la sécurité et la santé des travailleurs.

ARTICLE 2

Promotion des investissements

Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

ARTICLE 3

Protection des investissements

1. Tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

ARTICLE 4

Traitement national et nation la plus favorisée

1. Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement national ou du traitement de la nation la plus favorisée.

2. En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si ce traitement est plus favorable.

3. Pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux matières fiscales.

ARTIKEL 5

Milieu

1. In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen niveau van nationale milieubescherming te bepalen en de beleidslijnen en prioriteiten ter zake van milieu-ontwikkeling vast te leggen alsmede haar *ad hoc* wetgeving dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen, dient elke Overeenkomstsluitende Partij erop toe te zien dat haar wetgeving een hoog niveau van milieubescherming waarborgt en alles in het werk te stellen om voornoemde wetgeving voortdurend bij te sturen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale milieuwetgeving te versoepelen teneinde investeringen aan te moedigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient er dan ook op toe te zien dat geen vrijstelling of enige andere afwijking van voornoemde wetgeving wordt toegestaan en dat ook geen mogelijkheid tot vrijstelling of andere afwijking wordt geboden teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verbintenissen die ze zijn aangegaan in het kader van internationale milieuovereenkomsten. Ze zien erop toe dat deze verbintenissen in hun nationale wetgeving ten volle worden erkend en toegepast.

4. De Partijen erkennen dat de onderlinge samenwerking hen meer mogelijkheden biedt om de voorschriften inzake milieubescherming bij te sturen. Op vraag van de ene Overeenkomstsluitende Partij stemt de andere Overeenkomstsluitende Partij ermee in deskundigenoverleg te houden over eender welk onderwerp dat onder dit artikel ressorteert.

ARTIKEL 6

Arbeid

1. In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen normen ter bescherming van de arbeid vast te leggen en haar *ad hoc* wetgeving dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen, dient elke Overeenkomstsluitende Partij erop toe te zien dat haar wetgeving arbeidsnormen vastlegt die in overeenstemming zijn met de internationaal erkende rechten van de werknemers, als bepaald in het 6e lid van Artikel 1, en ze voortdurend bij te sturen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale arbeidswetgeving te versoepelen teneinde investeringen aan te moedigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient er dan ook op toe te zien dat geen vrijstelling of enige andere afwijking van deze wetgeving wordt toegestaan en dat ook geen mogelijkheid tot vrijstelling of andere afwijking wordt geboden teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verbintenissen die ze zijn aangegaan als lid van de Internationale Arbeidsorganisatie alsmede hun verbintenissen op grond van de Verklaring van de IAO over de fundamentele principes en rechten met betrekking tot werk en de follow-up ervan. De Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de arbeidsbeginselen en de internationaal erkende rechten van de werknemers, als bepaald in het 6e lid van Artikel 1, worden erkend en beschermd middels hun nationale wetgeving.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de onderlinge samenwerking hen meer mogelijkheden biedt om de

ARTICLE 5

Environnement

1. Reconnaissant que chaque Partie contractante a le droit de fixer son propre niveau de protection de l'environnement et de définir ses politiques et priorités en matière d'environnement et de développement, ainsi que d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois *ad hoc*, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation garantissons un haut niveau de protection de l'environnement et mettra tout en œuvre en vue d'améliorer constamment ladite législation.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale en matière d'environnement aux fins d'encourager les investissements. À cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

3. Les Parties contractantes réaffirment les engagements auxquels elles ont souscrit dans le cadre d'accords internationaux en matière d'environnement. Elles veilleront à ce que lesdits engagements soient pleinement reconnus et appliqués dans leur législation nationale.

4. Les parties reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection de l'environnement. À la demande de l'une des parties, l'autre partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière tombant dans le domaine d'application du présent article.

ARTICLE 6

Travail

1. Reconnaissant que chaque Partie contractante a le droit de fixer ses propres normes de protection du travail et d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois *ad hoc*, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation fixe des normes de travail conformes aux droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6 de l'Article 1 et n'aura de cesse d'améliorer lesdites normes.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale du travail aux fins d'encourager les investissements. À cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

3. Les Parties contractantes réaffirment leurs obligations en tant que membres de l'Organisation internationale du Travail ainsi que leurs engagements en vertu de la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux du travail et de son suivi. Les Parties contractantes veilleront à ce que lesdits principes et droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6 de l'Article 1 soient reconnus et protégés dans leur législation nationale.

4. Les parties reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de

arbeidsnormen bij te sturen. Op vraag van de ene Overeenkomstsluitende Partij stemt de andere Overeenkomstsluitende Partij ermee in deskundigenoverleg te houden over eender welk onderwerp dat onder dit artikel ressorteert.

ARTIKEL 7

Ontneming en eigendomsbeperking

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld:

a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;

c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in gelijk welke omwisselbare munt. Ze moet zonder onnodige vertraging worden uitbetaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke aan de investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend.

ARTIKEL 8

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen zonder onnodige vertraging vrij over te maken. De uitkeringen zijn onder andere doch niet uitsluitend:

a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen die verband houden met de investering, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van geëxpatrieerd personeel;

c) de opbrengst van investeringen;

protection du travail. À la demande de l'une des parties, l'autre partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière tombant dans le domaine d'application du présent article.

ARTICLE 7

Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies:

a) les mesures seront prises selon une procédure légale;

b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;

c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur marchande des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Lesdites indemnités seront réglées en toute monnaie convertible. Elles seront versées sans délai injustifié et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 8

Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, sans délai injustifié, de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment:

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke verkoop of liquidatie van investeringen, met inbegrip van meerwaarden van het geïnvesteerd kapitaal;

e) de in toepassing van artikel 7 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.

ARTIKEL 9

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten en schuldvoorwaarden van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 10

Toepasbare regels

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij een bijzondere overeenkomst dan wel bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL 11

Regeling van investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste Partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De Partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Overeenkomstsluitende Partij waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'Article 7.

2. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au taux de change applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

ARTICLE 9

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

ARTICLE 10

Application d'autres règles

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent accord et par un accord particulier ou par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

ARTICLE 11

Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante fera l'objet d'une notification écrite de la part de la partie la plus diligente. La notification sera accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers.

2. À défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'État où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen:

— een scheidsgerecht *ad hoc*, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);

— het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opgesteld, zodra elk van de Overeenkomstsluitende Partijen die partij zijn bij deze Overeenkomst partij is geworden bij het Verdrag. Zolang deze voorwaarde niet is vervuld, aanvaarden de Overeenkomstsluitende Partijen dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de Regels betreffende de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D.;

— het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel in Parijs;

— het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel in Stockholm.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, wijst die Partij het scheidsgerecht aan waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een in Artikel 9 van deze Overeenkomst vermelde verzekeringspolis of waarborg heeft ontvangen die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 12

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen. Deze Commissie komt op verzoek van de meest gereede Overeenkomstsluitende Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsgerecht *ad hoc* dat voor elk geval afzonderlijk wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur:

— à un tribunal d'arbitrage *ad hoc*, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

— au Centre international pour le règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque État partie au présent accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

— au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce internationale à Paris;

— à l'Institut d'arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 9 du présent accord.

5. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

ARTICLE 12

Différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL 13

Toepassingsgebied

Deze Overeenkomst is van toepassing op investeringen die vóór en na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Ze is evenwel niet van toepassing op vorderingen voortvloeiend uit geschillen die vóór de inwerkingtreding ervan zijn ontstaan.

ARTIKEL 14

Inwerkingtreding, duur en beëindiging

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 26 oktober 2006, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

ARTICLE 13

Champ d'application

Le présent accord s'appliquera aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois, il ne s'appliquera pas aux revendications liées à des différends survenus avant son entrée en vigueur.

ARTICLE 14

Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles, le 26 octobre 2006, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Federale Democratische Republiek Ethiopië, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 26 oktober 2006.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Federale Democratische Republiek Ethiopië, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 26 oktober 2006, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République fédérale démocratique d'Éthiopie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 26 octobre 2006.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République fédérale démocratique d'Éthiopie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 26 octobre 2006, sortira son plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
44.076/1
VAN 21 FEBRUARI 2008

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 4 februari 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Federale Democratische Republiek Ethiopië, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 26 oktober 2006», heeft het volgende advies gegeven :

Aan het einde van de overeenkomst, na artikel 14, wordt bepaald dat de Nederlandse, Franse en Engelse tekst gelijkelijk authentiek zijn, doch dat in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is.

Het is derhalve raadzaam om ook de Engelse tekst aan de leden van het Parlement voor te leggen.

Voor het overige zijn bij het voorontwerp geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter,

De heren J. BAERT en W. VAN VAERENBERGH, staatsraden,

De heer M. TISON, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw G. VERBERCKMOES, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

De griffier,

G. VERBERCKMOES.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
44.076/1
DU 21 FÉVRIER 2008

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 4 février 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République fédérale démocratique d'Ethiopie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 26 octobre 2006», a donné l'avis suivant :

À la fin de l'accord, après l'article 14, il est précisé que les textes français, néerlandais, et anglais font également foi, mais que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais aux membres du Parlement.

Pour le surplus, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. M. VAN DAMME, président de chambre,

MM. J. BAERT et W. VAN VAERENBERGH, conseillers d'État,

M. M. TISON, assesseur de la section de législation,

Mme G. VERBERCKMOES, greffier.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le greffier,

G. VERBERCKMOES.

Le président,

M. VAN DAMME.